



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 262

de achiziționare a serviciilor

Cod CPV: 79530000-8

“28” februarie 2019

**Prestatorul de servicii**

S.C. „PROIRVAS” S.R.L., reprezentată prin Reprezentant, dl Victor VASILIEV, care acționează în baza Procurii nr. 16632 din 16.12.2018, denumit în continuare *Prestator*, IDNO 1005600061368, pe de o parte,

**Autoritatea contractantă**

Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”, reprezentată de Director, dl Serghei RAILEAN, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare *Beneficiar*, IDNO 1002600024700, pe de altă parte,

COMPLETAȚI DATELE PROCURII SI ANEXAȚI COPIA ACESTEIA

mun. Chișinău

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat pentru anul 2019, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții, licitație deschisă cu publicarea prealabilă a unui anunț de participare, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice de bunuri, servicii și lucrări al Beneficiarului privind atribuirea contractului (nr. 62 din 06.02.2019).
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - a) Specificația de preț (Anexa nr.1).
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta servicii de traducere și interpretariat, în baza comenzilor Beneficiarului, conform Specificației de preț (Anexa nr.1), care este parte integrantă a prezentului Contract.

DIREC  
UR  
S



1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

## **2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator în regim obișnuit – a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență – 4 ore.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) Factura;
- b) Act de predare-primire a serviciilor.

2.3. Actele de prestare a Serviciilor se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală, iar factura fiscală – lunar, până la data de 7 (șapte) a lunii următoare. Prestarea serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus, acceptate de Beneficiar fără obiecții.

2.4. Se numesc persoane responsabile de executarea prezentului Contract:

- a) din partea Beneficiarului:  
Colesnicova Olga, e-mail: [olga.colesnicova@registru.md](mailto:olga.colesnicova@registru.md), 022-26-9463, 069323293;
- b) din partea Prestatorului:  
Vasiliev Victor, e-mail: [proirvas@mail.ru](mailto:proirvas@mail.ru), tel. 079172413.

## **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț din Anexa nr. 1 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 129 999,00 lei (o sută douăzeci și nouă mii nouă sute nouăzeci și nouă lei 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, prin transfer bancar, în termen de 10 (zece) zile, după prezentarea documentelor enumerate la pct. 2.2. și acceptarea acestora de către Beneficiar fără obiecții.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Prestarea serviciilor se efectuează în baza Cererii-comanda, întocmită de Beneficiar, care include următoarea informație: denumirea documentului, volumul Serviciilor (se indică cantitatea paginilor), limba de traducere, data predării lucrărilor, instrucțiuni privind efectuarea traducerii, după caz și alte informații referitoare la documentul în cauză.

4.2. Beneficiarul transmite Prestatorului materialele textuale ce urmează a fi traduse prin poșta electronică la adresa: [proirvas@mail.ru](mailto:proirvas@mail.ru). Prestatorul transmite materialele traduse Beneficiarului la adresa electronică: [olga.colesnicova@registru.md](mailto:olga.colesnicova@registru.md) și pe suport de hârtie, confirmate prin semnătura persoanei responsabile.

4.3. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea Serviciilor corespunde cerințelor indicate în p.4.6, iar volumul Serviciilor corespunde comenzii Beneficiarului, fapt confirmat prin acceptarea fără obiecții a documentelor, enumerate în punctul 2.2 al prezentului Contract.

4.4. Prestatorul este obligat, în conformitate cu prevederile punctului 2.3. al prezentului Contract să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul



de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

4.6. La prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract *Prestatorul*, se obligă să respecte următoarele cerințe privind calitatea Serviciilor prestate:

a) expunerea precisă a informației. Nu se admite distorsionarea sensului, interpretarea ambiguă, omiterea propozițiilor/alineatelor din informația, traducerea cărei este solicitată de Beneficiar;

b) corespunderea materialelor traduse normelor actuale de ortografie, punctuație, gramatică și stilistică;

c) corespunderea terminologiei. Nu se admite „confundarea” termenilor, utilizarea termenilor din alte domenii.

4.7. În cazul în care la prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract în materialele traduse se depistează erori, *Prestatorul* se obligă să le corecteze cât de curând posibil la prima cerere a Beneficiarului, transmisă prin fax sau poșta electronică.

## 5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

## 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, *Prestatorul* se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

c) să asigure confidențialitatea informațiilor aferente prestării Serviciilor, inclusiv prin preluarea de la angajații *Prestatorului* angajamentelor de nedivulgare a informațiilor respective pe un termen de 3 ani, după prestarea Serviciilor;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) lunar, să transmită până la data de 7 (șapte) a lunii următoare factura (emisă în ultima zi a lunii) pentru achitarea Serviciilor prestate conform Contractului;

f) în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către *Prestator* a obligațiilor în baza prezentului Contract, *Prestatorul* va efectua, din cont propriu, modificările corespunzătoare în materialele traduse, la cererea Beneficiarului, în termen de 5 zile calendaristice din data primirii cererii corespunzătoare;

g) *Prestatorul* se obligă să nu furnizeze informații confidențiale ale Beneficiarului, în orice formă, oricăror părți terțe, să utilizeze informațiile confidențiale ale Beneficiarului doar în scopul executării prezentului Contract, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația Republicii Moldova.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

6.3. Beneficiarului este liber să utilizeze și/sau să transmită persoanelor terțe, în orice formă, pe orice suport, la discreția sa, oricare informații traduse de *Prestator* în baza prezentului Contract, fiind exonerat de careva plăți suplimentare în beneficiul *Prestatorului*.



6.4. Prin încheierea prezentului Contract, Prestatorul obține acces la informații care sunt informații confidențiale ale Beneficiarului, inclusiv orice informații solicitate de a fi traduse sau rezultate din traducere/interpretariat.

6.5. Toate informațiile schimbate între părți se vor considera ca fiind confidențiale și nu pot fi divulgate unei terțe părți fără acordul scris al celeilalte Părți, cu excepția utilizării de către Beneficiar a informației traduse de către Prestator în baza prezentului Contract, divulgarea acestora se decide exclusiv la discreția Beneficiarului și fără acordul Prestatorului.

## **7. Forța majoră**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## **8. Rezilierea**

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.



12.7. Prezentul contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, 16 februarie 2019.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

#### Prestator

**S.C. „PROIRVAS” S.R.L.**

Adresa poștală: mun. Chișinău,

str. Pușkin, 26, et. 5, of.1

Telefon: 069547003

IBAN: MD92ML000000002251934376

Banca: B.C. „Moldindconbank” S.A.

Adresa băncii: mun. Chișinău, Filiala „Ștefan

cel Mare”, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 132

Codul băncii: MOLDMD2X334

Cod fiscal: 1005600061368

#### Beneficiar:

**Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”**

Adresa juridică: mun. Chișinău,

str. Aleksandr Pușkin, nr. 42.

Telefon: 0-22-50-44-20

BC“Victoriabank” S.A.

Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău,

Filiala nr.12, Bulevardul Moscova, nr.3.

IBAN MD97VI000002224212555

Cod fiscal: 1002600024700

### 14. Semnăturile Părților

**S.C. „PROIRVAS” S.R.L.**

Semnătura autorizată:

Reprezentant în baza procurii nr. 16632  
din 16.12.2018

**Victor VASILIEV**



**Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”**

Semnătura autorizată:

**Director**

**Serghei RAILEAN**

